

Programa Mano a Mano de Silvermine  
157 Perry Avenue Norwalk, CT 06850  
<http://ses.norwalkps.org/mano-a-mano>  
T: (203)899-2950



## El uso de cognados para desarrollar comprensión en inglés y español

Los cognados son palabras en dos idiomas que comparten un similares significado, ortografía y pronunciación. Mientras que el inglés puede compartir muy pocos cognados con un idioma como el chino, 30-40% de todas las palabras en inglés tienen una palabra relacionada en español. Para nuestros estudiantes de idioma dual, cognados son un puente obvio para el segundo idioma.

No es sorprendente que los investigadores que estudian la adquisición del primer y segundo idioma hayan descubierto que los estudiantes se benefician de la conciencia cognada. Se define la habilidad de usar cognados en un lenguaje primario como una herramienta para entender un segundo idioma. A los niños se les puede enseñar a usar cognados tan pronto como sean preescolares. A medida que los estudiantes avanzan en los niveles de grado, pueden ser introducidos a cognados más sofisticados, ya cognados que tienen múltiples significados en ambos idiomas, aunque algunos de esos significados no pueden superponerse. Un ejemplo de un cognado con múltiples significados es la palabra "asistir" (en inglés suena como *assist*, que significa ayudar). Pero en español también se usa como *asistir a una clase*.

Para obtener un video útil y un enlace a una lista de cognados, vaya a:

<http://www.colorincolorado.org/guide/cognate-list-english-and-spanish>

*Nuestros estudiantes del programa Mano a Mano hablan diariamente sobre los cognados. Pregúnteles acerca de cómo usan cognados para cultivar su aprendizaje en dos idiomas.*

## Ejemplos de los cognados

inglés	español
family	familia
center	centro
radio	radio
class	clase
desert	desierto
magic	magia
gorilla	gorila

## Las familias asisten a la noche de información de Mano a mano

El 26 de enero, muchas familias de Silvermine, así como familias de Norwalk interesadas en nuestro programa, asistieron a una noche de información. La noche se abrió con una bienvenida de cuatro de nuestros estudiantes de Kinder: Weston Carr, Julia Wing, Mateo Reyes, y Yadira Hernandez Ambrosio. Saludaron a las familias en su segundo idioma. Para iniciar la noche, esto fue seguido por una hermosa canción bilingüe y poema, cantadas por una treintena de nuestros Kindergártenes. Los estudiantes de quinto grado, Nicole Rivera y Justin Benitez, hablaron con los padres sobre sus experiencias en el programa desde el Kindergarten. Ambos estudiantes citaron ser capaces de comunicarse con sus abuelos y otros miembros de la familia como razones por las que inicialmente comenzaron el programa. Nicole dijo: "Cuando sea mayor, me gustaría ser abogada o diseñadora de interiores. Creo que mi bilingüismo me permitirá ayudar a personas de diferentes orígenes."

Justin dijo: "Estoy muy feliz al estar en el programa porque en el futuro podré encontrar cualquier trabajo que quiera. Sé que las mejores carreras siempre buscan gente bilingüe." Varios padres de Silvermine tomaron un momento para compartir algunas palabras sobre tener a sus hijos en Mano a Mano, incluyendo a Lorena Davison, Sasha Carr y Eric Benítez. Elizabeth Chahine, coordinadora de lenguaje dual, y Damaris Cruz, maestra de español de cuarto grado, presentaron a los padres con una presentación en profundidad sobre las metas, las creencias y la estructura del programa de la escuela. Los padres aprendieron cómo se adquiere un segundo idioma, cómo se estructura el currículo, y el trabajo que nuestros maestros de Mano a Mano están haciendo para desarrollar el programa. La noche cerró con los maestros dirigiendo una sesión de preguntas y respuestas.



*Queremos agradecer a todos los estudiantes, padres y personal que vinieron al evento para ayudar y aprender sobre nuestro programa. Su apoyo es tan importante para el éxito continuo de Mano a Mano. Para aquellos que no pudieron asistir, hemos publicado el PowerPoint en línea en nuestra página de Mano a Mano. ¡Por favor considere asistir a uno de nuestros eventos en la primavera!*

## Aplicaciones para Mano a Mano siguen disponibles

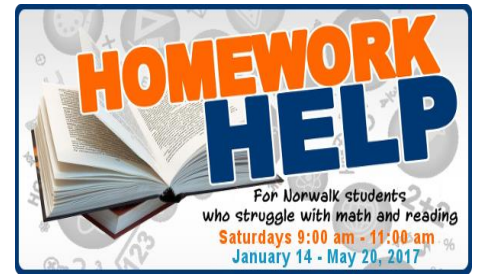
Si tiene un estudiante de Kinder entrante y planea tenerlo en Mano a Mano (esperamos que sí), no olvide enviar una solicitud en línea a través de la página de Silvermine o puede obtener una copia en la oficina. ¡Los plazos se acercan rápidamente! Recuerde, se da prioridad a las familias en el vecindario de Silvermine ya a los hermanos de los estudiantes actuales. ¿Tiene amigos con niños pequeños? ¡Ayúdanos a difundir la noticia de nuestro maravilloso programa! Dependemos del boca a boca de nuestra comunidad Mano a Mano para promover y apoyar nuestra escuela bilingüe. Por favor dirigir preguntas a nuestra coordinadora, Elizabeth Chahine, en [chahinee@norwalkps.org](mailto:chahinee@norwalkps.org).

## Los beneficios del bilingüismo

Aprender dos o más idiomas puede tener un impacto positivo en el desarrollo del cerebro. Cuando los niños aprenden dos idiomas de manera equilibrada con una exposición y destrezas similares en cada idioma, las ventajas son mayores. El cerebro humano es un sistema muy complejo que nos permite pensar, organizar la información y mantener el control de nuestras acciones. El Centro sobre el Niño en Desarrollo en la Universidad de Harvard (2013) describe la función ejecutiva y la autorregulación de la siguiente manera: La función ejecutiva y las habilidades de autorregulación son los procesos mentales que nos permiten planificar, enfocar la atención, recordar las instrucciones y hacer múltiples tareas con éxito. Así como un sistema de control de tráfico aéreo en un aeropuerto ocupado maneja con seguridad las llegadas y salidas de muchos aviones en pistas múltiples, el cerebro necesita este conjunto de habilidades para filtrar distracciones, priorizar tareas, establecer y alcanzar metas y controlar los impulsos. Para los niños que desarrollan el lenguaje en más de un idioma, estos procesos de funciones ejecutivas son más frecuentemente utilizados cuando se utilizan para descubrir las diferencias y similitudes en las palabras que oyen en todos los idiomas a los que están expuestos. Este uso que continua estos procesos puede realmente cambiar las regiones del cerebro asociadas con la función ejecutiva.

Éstos son algunos de los beneficios de crecer con dos idiomas. Los niños que son bilingües pueden:

- Desarrollar sistemas de control cognitivo mejorados a los 7 meses de edad.
- Demostrar ventajas en atención e inhibición.
- Mostrar ventajas en las tareas que requieren el manejo de conflictos y la capacidad de centrarse en la información relevante de la tarea.
- Recordar y usar dos conjuntos de vocabulario, entender las reglas gramaticales en ambos idiomas, recordar dos conjuntos de sonidos lo que conduce a una mejor conciencia metalingüística.
- Demostrar mejoras en el rendimiento escolar, ya que un mejor autocontrol es un indicador clave del éxito escolar.
- Desarrollar habilidades de pensamiento fuertes y mayores habilidades para concentrarse, recordar y tomar decisiones.



Para estudiantes que necesitan ayuda en las áreas de matemáticas y lectura, el Programa de HELPers de Tareas empareja a los alumnos de College Edge Program con estudiantes de Norwalk para promover la excelencia académica y hábitos positivos de trabajo. Los AYUDANTES son seleccionados para apoyar, nutrir y guiar a los estudiantes hasta el mes de junio (el fin del año escolar). Proporcionan atención individualizada, estímulo y consejo, así como facilitan conversaciones altamente significativas entre los estudiantes con respecto a la excelencia académica. Este programa es gratis y abierto al público. Regístrese en línea en [www.norwalkpubliclibrary.org/sono](http://www.norwalkpubliclibrary.org/sono) o llame al (203)899-2790 ext. 15903

## Conozcan a nuestro personal: Señora Rosa Colón, Segundo Grado español

Mi nombre es Rosa Colón. Nací y crecí en San Lorenzo, Puerto Rico. Vine a los Estados Unidos a los 14 años. Recibí servicios de ESL durante toda la preparatoria. Después de graduarme de la Escuela Secundaria Brien McMahon, fui a la Universidad del Sagrado Corazón para cursar una carrera de Psicología. Más tarde decidí que quería ser maestra porque en ese momento yo estaba trabajando en un programa de preescolar. Me di cuenta de que me encantaba trabajar con niños y decidí que eso era lo que quería hacer. Me gradué en español de Sagrado Corazón. Empecé a trabajar en Silvermine en 1997 como maestra de Kindergarten. Después de dos años de trabajo en la escuela, el programa Mano a Mano comenzó en 1999. Mi hijo era un estudiante en la primera clase del programa de idioma dual. Unos años más tarde, recibí una maestría en TESOL de la Universidad de Fairfield.

Me encanta cantar y trabajar en mi comunidad de la iglesia. ¡También soy una gran fanática de los Yankees! Mis principios fundamentales son compasión, honestidad, dedicación, cooperación y compromiso. Las características que más admiro en otros son también la compasión y la honestidad.

Creo que el programa Mano a Mano ofrece a cada niño la oportunidad de aprender un segundo idioma, de ser bilingüe y bicultural. Los tres de mis hijos pasaron por el programa dual de Mano a Mano, y están muy bien en español y en todas las demás clases académicas que toman.

El principal desafío de enseñar / trabajar en una escuela bilingüe para mí es convencer al público del éxito del programa y de las oportunidades que permite a los niños tener en la vida. Ser bilingüe puede ofrecer muchas oportunidades diferentes para los niños en el futuro, con respecto a la enseñanza y las carreras. Sin ser bilingüe, no estaría donde estoy hoy.



### Encuesta de Padre/Apoderado

Le pedimos que conteste una encuesta como parte de un proyecto para ayudar a entender a todos los que forman parte de nuestra comunidad escolar (padres, estudiantes y personal de la escuela) a entender cómo se siente cada uno de ellos con respecto a la escuela de su hijo/a. Con la información que Usted provee, podemos hacer los cambios necesarios para mejorar nuestra escuela y las relaciones con nuestra comunidad. ¡Su opinión cuenta! La encuesta requiere aproximadamente veinte minutos de su tiempo. Vaya en línea a la página de Silvermine: "For Parents" para encontrar la encuesta de padre. La encuesta estará disponible hasta el 16 de febrero. ¡Gracias!